

El español con fines específicos en Comillas

Marta Gómez Martínez*

Encuentro sobre el Español con Fines Específicos (EFE)

Fundación Campus Comillas y Universidad de Alcalá.
Comillas (Cantabria, España), 8-9 de febrero del 2007.

Los días 8 y 9 de febrero de 2007 se celebró en el Palacio de Sobrellano de Comillas (Cantabria, España) el Encuentro sobre el Español con Fines Específicos (EFE), codirigido por María Teresa Cabré (Universidad Pompeu Fabra) y Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá), con el patrocinio de la Fundación Campus Comillas. Este encuentro reunió a un grupo de destacados especialistas para reflexionar sobre los problemas que entraña la enseñanza, y también el aprendizaje, de los lenguajes de especialidad en el aula de español como lengua extranjera.

En la inauguración del encuentro, el jueves 8 de febrero, Ignacio Rodríguez del Bosque (director general de la Fundación Campus Comillas) señaló la necesidad de ofrecer EFE desde los inicios del aprendizaje, propósito apoyado por Francisco Moreno (director académico), quien además subrayó la intención por parte de Campus Comillas de lanzar dos vías de trabajo: la enseñanza de EFE para alumnos y para profesores y la organización de foros y encuentros en que se traten las materias de especialidad. Josefa Gómez de Enterría, codirectora del encuentro, manifestó la intención de que éste se convirtiera en un foro del que se extrajesen conclusiones que constituyeran las bases teóricas y metodológicas necesarias para conseguir que el EFE adquiriera el estatus que le corresponde. Entre los objetivos que se plantearon al inicio de esta sesión se encontraban: revisar el estado de la cuestión, reflexionar en torno a las líneas a seguir gracias a un diálogo fluido entre las partes integrantes del encuentro y llegar a unas conclusiones para el desarrollo y la descripción del EFE y para la elaboración de materiales que puedan ayudar a sentar las bases o cimientos de su enseñanza.

La conferencia inaugural corrió a cargo de María Teresa Cabré, codirectora del encuentro, que, bajo el título «Tipología textual y transferencia del conocimiento», planteó la cuestión de la heterogeneidad denominativa de la disciplina objeto de estudio: lenguajes de especialidad, lenguas de especialidad, lenguajes especializados, lenguas especializadas, lenguajes para fines/propósitos específicos, lenguas para fines/propósitos específicos..., que se convertiría en uno de los puntos a debatir en el encuentro. Además, Cabré, después de establecer el marco de la terminología dentro de la comunicación especializada, hizo hincapié en que conocer una lengua implica conocer los recursos necesarios para poner en práctica la adecuación al contexto y la calidad en la expresión. Estos recursos pueden ser generales o estar asociados a una

temática profesional (léxico, fraseología y documentación) y son los conocimientos que debe adquirir un estudiante en el aprendizaje de EFE junto con la lengua general; así, ha de aprender la fraseología de especialidad y también las convenciones discursivas, pues, estilísticamente, las expresiones que se producen en un contexto profesional son diferentes. Finalizó su intervención señalando que la terminología, su ámbito de trabajo, participa en la enseñanza en tres sentidos: no se puede enseñar EFE sin terminología; la terminología contribuye a la selección de la tipología textual, y, por último, la terminología en la enseñanza del EFE puede contribuir a que el profesor y el alumno adquieran conocimiento de la especialidad.

Tras la conferencia inaugural, el encuentro se estructuró en tres bloques, *a)* teórico, *b)* práctico y *c)* de gestión:

a) Bloque teórico para reflexionar en torno a los últimos enfoques teóricos en EFE, con una conferencia, en primer lugar, a cargo de Ernesto Martín Peris (Universidad Pompeu Fabra) —«Textos y discursos en la enseñanza de EFE»—, que señaló el *continuum* existente entre lengua general y lenguaje para fines específicos, pues comparten los contenidos básicos de morfología y sintaxis, aunque habría un léxico específico y unas reglas discursivas y de comunicación especiales, además de una serie de conocimientos determinados sobre el área de saber; desde esta perspectiva, propuso una evaluación de los textos y discursos en el currículum de EFE, analizando los objetivos, los contenidos, la metodología, la evaluación y la formación del profesorado en la materia. A continuación, Estrella Montolío (Universidad de Barcelona), en «La importancia de los documentos de trabajo y su tratamiento», planteó, desde su experiencia profesional, que debido a un creciente interés por las lenguas para fines específicos (LFE), provocado por el hecho de que los profesionales necesitan gestionar directamente sus comunicaciones, urge que la lingüística preste importancia al EFE en la comunicación en las empresas, por ejemplo, a través del análisis de casos reales, asesorando a estas entidades sobre la adecuación de sus mensajes y la importancia que tiene la calidad en las producciones comunicativas; si desde la lingüística se presta atención a las producciones empresariales, estará en condiciones de ofrecer textos a la enseñanza de EFE y renovar los contenidos sobre casos reales, como documentos de consultoría, ideales para el aula. Por último, en «El componente cultural. La lengua de especialidad y los valores interculturales», Andreu van Hooft (Universidad de Nimega [Países Bajos]) presentó un estudio enfocado a analizar cómo dos comunidades distintas (estudiantes universitarios de México y de EE. UU.) se comportan ante ciertas situaciones profesionales tanto monoculturales como interculturales, pues las organizaciones tienen unas necesidades concretas que los programas de enseñanza intentan suplir al preparar profesionales cualificados.

* Instituto de Investigación Rafael Lapesa, de la Real Academia Española, Madrid (España). Dirección para correspondencia: martagomez@rae.es.

Por otro lado, este bloque teórico se centró en los ámbitos de especialidad más demandados en la enseñanza de EFE: en «El español de los negocios», Blanca Aguirre (Universidad Complutense de Madrid), después de presentar los conceptos que deben tenerse en cuenta en la enseñanza —el contexto en que se desarrolla el trabajo, la variación en las lenguas de especialidad, la terminología, la cultura, la triple estructura básica de la comunicación o la situación de la comunicación—, propuso un plan estratégico que, haciendo honor al tema de su conferencia, comprende la investigación multidisciplinar, los programas de formación de profesorado, la composición de un foro internacional de difusión, la creación de una revista especializada y de una asociación de profesores, la adaptación de los diplomas al Marco de Referencia Europeo, el diseño y desarrollo de cursos a distancia y la elaboración de materiales didácticos; «El español del turismo», de M. Vittoria Calvi (Universidad de Milán [Italia]), destacó la necesidad de estudiar el turismo desde el plano lingüístico con ejemplos sobre los géneros textuales, el léxico y los aspectos morfosintácticos relacionados con los géneros, de suma importancia en la traducción de textos turísticos, en la redacción de folletos o guías o en la participación de los propios destinatarios del turismo que se convierten a su vez en emisores en los foros de Internet; y «El español de la ciencias de la salud», de Bertha M. Gutiérrez Rodilla (Universidad de Salamanca), se centró en la enseñanza del lenguaje biosanitario como L1 (lengua nativa) en la Facultad de Medicina de la Universidad de Salamanca. Basándose en su propia experiencia en esta facultad, Gutiérrez Rodilla explicó que la docencia del español de las ciencias de la salud se limita a una asignatura adscrita al área de Historia de la Ciencia. Se imparte en 1.º de carrera, donde no sólo existen problemas conceptuales entre el alumnado, sino que además las condiciones lingüísticas de los alumnos no son mejores que las conceptuales (en muchos casos desconocen el griego y el latín). El propósito es que pierdan el miedo al lenguaje de especialidad, pues no se puede aprender una ciencia sin aprender a la vez el lenguaje que la vehicula. Además, en esta asignatura se analiza el lenguaje de las ciencias desde otra perspectiva que no es terminológica: la precisión, la neutralidad, la divulgación... Para terminar, recaló que falta una obra que haga un análisis completo de las ciencias de la salud desde una perspectiva general, con sus problemas, con sus variedades, y mucho menos existen estudios sobre su enseñanza.

b) El viernes, 9 de febrero, comenzó la jornada de trabajo con el denominado bloque práctico, destinado al intercambio de nociones en torno a las tendencias actuales de la investigación y las aplicaciones metodológicas del EFE en el marco de la lingüística aplicada. Alice Velázquez-Bellot (Universidad de Ciencias Aplicadas de Darmstadt [Alemania]) expuso, en la conferencia «Diseño curricular», los distintos pasos, tanto teóricos como prácticos, dados en el diseño curricular en el marco de la formación permanente de una empresa alemana de electrónica. A continuación, en «La simulación global», Josefa Gómez de Enterría presentó la metodología de la simulación global, situando su propuesta en el contexto de los negocios. Para Gómez de Enterría, simular no es únicamente imitar una

realidad, sino que sitúa al alumno en contextos funcionales, y así éste pone en práctica los conocimientos del ámbito de especialidad que ya posee, por lo que no conviene empezar en el nivel umbral; va destinada a alumnos que dominan el contenido funcional, la disciplina, mientras que el profesor es un mediador lingüístico, un documentalista. Para terminar con este bloque práctico, «Una propuesta de aula», de Concha Moreno (autora de materiales), planteó, desde su experiencia en la enseñanza de la lengua del turismo y en la creación de materiales, una serie de reflexiones previas a la entrada en el aula, como las actitudes, el enfoque de las clases —situacional, comunicativo, temático— para que atiendan las necesidades del alumnado, la acción pedagógica a la hora de organizar las clases a partir del material con la intención de potenciar la interacción y la necesidad de practicar la lengua en contexto.

c) La última sesión se dedicó al bloque de formación y gestión, centrado en los aspectos relacionados con la organización de los cursos de EFE: Carmen Navarro (Universidad de Verona [Italia]) expuso en «El entorno educativo institucional académico» la situación de la enseñanza de EFE en la universidad italiana tras la reforma universitaria del año 2001, cuando se introdujo el estudio de las lenguas extranjeras como disciplinas específicas y no, como hasta entonces, al servicio de las correspondientes literaturas; «La formación de profesores de EFE», de Isidoro Castellanos (Instituto Cervantes), planteó los objetivos generales que sirven para capacitar a los profesores de forma que puedan llevar a cabo su labor de modo eficaz, tal y como se recoge en el marco general para la formación de profesores del Instituto Cervantes; y, por último, Juliana Moreno (Cámara de Comercio e Industria de Madrid), en «Los certificados y diplomas acreditativos de EFE», mostró la organización de los diplomas que oferta la Cámara de Comercio e Industria de Madrid en colaboración con la Universidad de Alcalá, accesibles para cualquier profesional que requiera una acreditación de su nivel en lengua española que facilite su incorporación al mundo laboral en España.

Tras esta serie de conferencias, el grupo de asistentes presentó las conclusiones y analizó los resultados obtenidos en los diversos espacios dedicados a reflexionar sobre las cuestiones más señaladas, que después se trasladaron a la Dirección General de Campus Comillas; estas propuestas de actividad se han publicado con posterioridad en RedELE (<www.mec.es/redele/revista9/ESLE.pdf>):

- Establecer, en el marco de la Fundación Campus Comillas, un foro de debate estable sobre la Enseñanza de Español Lengua de Especialidad.
- Proponer a la Fundación Campus Comillas que sirva de puente entre la universidad y la empresa para despertar el interés y la importancia que hoy tienen las lenguas de especialidad en la comunicación interprofesional.
- Acometer la creación de un glosario terminológico para unificar y armonizar las denominaciones de los conceptos propios de este ámbito de conocimiento, dada la dispersión terminológica que, en la denominación de este ámbito, existe actualmente, acordando adoptar

para esta área de conocimiento la denominación «Español Lengua de Especialidad (ESLE)».

- Desarrollar líneas de trabajo orientadas a la creación y disponibilidad de recursos especializados en español, de tal manera que abarquen desde la constitución de bancos textuales hasta la creación de bancos terminológicos y fraseológicos, complementando los trabajos realizados o en curso de realización en distintos centros y organismos, ya que hoy están todos ellos dispersos y son de difícil acceso.
- Promover trabajos descriptivos y contrastivos del español de las distintas especialidades, ámbitos de actividad y sectores profesionales, tanto cuantitativos como cualitativos, destinados a mejorar la adecuación de los materiales de enseñanza y la creación de programas de tratamiento y recuperación automáticos de la información.

En el ámbito de la formación, especialmente en cooperación con el Instituto Cervantes, se proponen dos líneas de actuación:

- Crear un programa de formación de profesores de Español Lengua de Especialidad (ESLE) que acoja los sectores de actividad que ofrecen hoy mayor demanda. Dicho programa, con carácter virtual, se impartirá por vía telemática y contará con un periodo presencial en Comillas.
- Diseñar un programa de mínimos para la formación en Español Lengua de Especialidad (ESLE) de características similares al anterior.

Este encuentro fue clausurado por Dolores Gorostiaga (vicepresidenta y consejera de Relaciones Institucionales y Asuntos Europeos del Gobierno de Cantabria), quien recalcó la apuesta que Campus Comillas va a hacer por la especialización de las materias que han de impartirse, pues su intención es seguir acercando a todos la pluralidad de nuestro mundo.

La conferencia de clausura, «El diccionario manual de 1780. Nacimiento de la lexicografía de especialidad», corrió a cargo de José Manuel Blecua (secretario general de la Real Academia Española), quien, a través del análisis de las abreviaturas de materia del diccionario académico de 1780, el que sería antecedente del DRAE, expuso la importancia del estudio de este tipo de marcación para obtener una fotografía de la situación de los oficios y de las ciencias del siglo XVIII como espejo de la realidad social.

Este Encuentro sobre el Español con Fines Específicos ha sido una excelente ocasión para reflexionar, entre expertos y estudiosos de la materia, sobre el estado de la lengua española como lengua de especialidad en la comunicación científico-técnica y profesional y sobre la metodología de su enseñanza en el ámbito de L2, lenguas extranjeras, y en el de L1. Esperamos que haya sido el germen de un futuro congreso sobre el EFE en Campus Comillas, dada la importancia que este campo de conocimiento ha adquirido en la sociedad actual y el creciente interés que ha ido surgiendo por los lenguajes de especialidad; urge contar con profesionales cualificados en los ámbitos científicos, técnicos y culturales y en su expresión para lograr una comunicación fluida y adecuada al contexto. La excelente disposición de la Fundación Campus Comillas y de los participantes reunidos en este Encuentro así lo hace prever.

